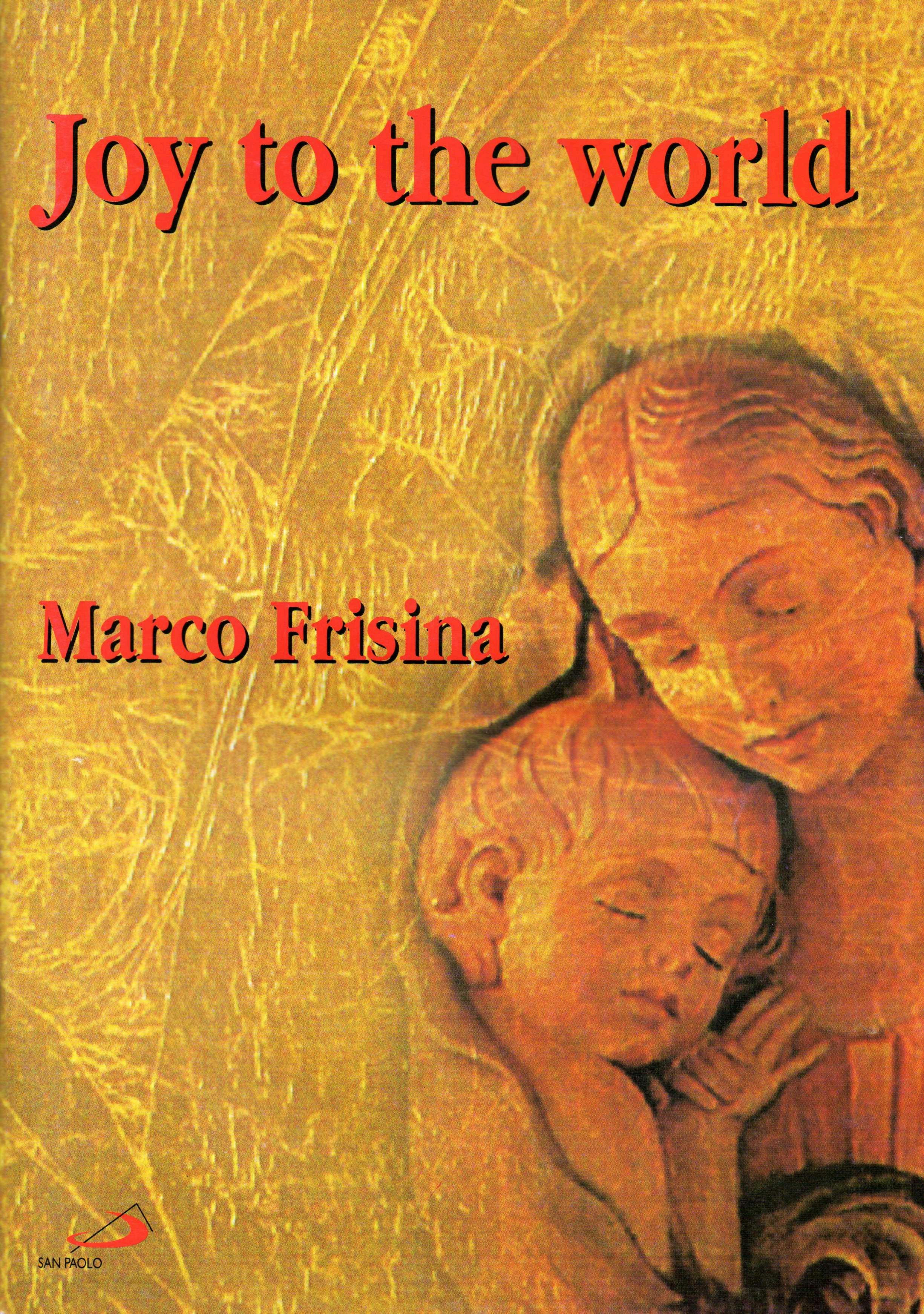


# Joy to the world



## Marco Frisina

# Joy to the world

|   |               |
|---|---------------|
| 1. Puer natus                             | <i>pag.</i> 4 |
| 2. Joy to the world                       | 5             |
| 3. Magnificat                             | 14            |
| 4. What Child is this                     | 20            |
| 5. Nada te turbe                          | 28            |
| 6. Gloria in cielo                        | 34            |
| 7. Minuit chretien                        | 42            |
| 8. Have yourself a merry little Christmas | 46            |
| 9. Wachet auf                             | 53            |
| 10. El cant dels ocells                   | 60            |
| 11. White Christmas                       | 66            |
| 12. O Santissima                          | 74            |
| 13. Ave Maris stella                      | 80            |

*Questi canti sono incisi su cassetta MSP 686  
e su compact disc MCD 130*



© 2004 MULTIMEDIA SAN PAOLO  
EDIZIONI MUSICALI E DISCOGRAFICHE  
Via G. Silva, 36 - 20149 MILANO - Tel. 02480731

# *presentazione*

---

Questa antologia di brani vuole essere un invito alla gioia rivolto al mondo intero.

Nella raccolta accanto ai brani originali ho voluto inserire ed elaborare alcuni brani sia classici che popolari che ci riconducono allo spirito del Natale, vengono da tradizioni musicali e da culture diverse; nelle elaborazioni e nelle orchestrazioni ho cercato di caratterizzarli ciascuno nel loro stile e secondo le proprie caratteristiche.

Il Natale ha ispirato incessantemente la fantasia dei musicisti e spesso queste melodie sono entrate nel cuore e nell'immaginario culturale della propria nazione o addirittura di quello del mondo.

Ogni popolo e ogni cultura ha dato il suo contributo per illuminare un aspetto o un altro del mistero dell'Incarnazione, a volte con profondità e poesia, altre volte cogliendone aspetti più marginali e folcloristici, altre volte donandoci degli autentici capolavori.

Le lingue e gli approcci diversi però ci mostrano in modo eloquente che nel cuore di ogni uomo, in ogni parte del mondo e in ogni cultura, il mistero del Natale non passa inosservato.

Ogni uomo si stupisce davanti al prodigo del Dio-Bambino che viene a vivere la nostra vita, prendendo su di sé tutte le nostre sofferenze e le nostre gioie.

Ancora oggi Gesù vuole vivere la nostra vita e camminare sulle nostre strade, “condividendo in ogni cosa, eccetto il peccato, la nostra condizione umana” (Fil 2).

Il mondo del nostro tempo sembra più piccolo di quello del passato, lo sviluppo impressionante della tecnologia e la facilità con cui ogni uomo può comunicare con altri uomini che vivono in altri continenti dovrebbe facilitare lo spirito di comunione e di amicizia ma sappiamo che non sempre questo accade.

La musica può essere invece un'arma potente, capace di unire i vicini ai lontani e facendoli vibrare all'unisono per la bellezza dell'amore di Cristo.

La nostra speranza è che questo disco, anche se in piccolissima parte, possa contribuire al compimento di questo prodigo.

*Mons. Marco Frisina*

# puer natus

---

gregoriano

E' l'antifona d'ingresso della Messa del giorno di Natale. Il testo è tratto dal profeta Isaia (Is 9) ed è l'annuncio gioioso al mondo che il Re Salvatore è nato, egli però non viene nella potenza militare o nella gloria ma nell'umiltà e nell'innocenza di un bambino.

*Puer natus est nobis,  
et filius datus est nobis:  
cuius imperium super humerum eius:  
et vocabitur nomen eius, magni consilii Angelus.*

Un bambino è nato per noi,  
ci è stato donato un figlio:  
l'insegna del potere è sulle sue spalle  
e sarà chiamato Angelo del gran consiglio.

# joy to the world

---

tradizionale

*Questo canto tradizionale inglese, a volte attribuito addirittura a G.F.Haendel, è un grido di gioia al mondo: Il Signore viene! Se nell'antifona gregoriana del "Puer natus" la gioia è raccolta e purissima qui sembra invece esplodere e riempire del suo tripudio il mondo intero: nulla si può sottrarre alla gioia che Cristo dona all'intera creazione.*

*Joy to the world the Lord is come:  
Let earth receive her King;  
Let every heart prepare him room  
And heav'n and nature sing.  
Joy to the earth the Saviour reign:  
Let men their songs employ;  
While fields and floods, rocks, hills and plains  
Repeat the sounding joy.  
He rules the world with truth and grace,  
And makes the nations prove;  
The glories of His righteousness  
And wonders of His love.*

Gioia al mondo: il Signore viene.  
La terra riceva il suo Re,  
ogni cuore prepari a lui un'accoglienza  
e il cielo e la terra cantino.  
Gioia alla terra, il Signore regna:  
gli uomini innalzino i loro canti;  
mentre i campi e i flutti, le rocce, le colline e le pianure  
ripetano canti di gioia.  
Egli governa con verità e grazia,  
e alle nazioni fa conoscere  
le glorie della sua giustizia  
e le meraviglie del suo amore.

# joy to the world

elaborazione marco frisina

Sol  
S  
C  
coro  
T  
B

Joy to the world the Lord is come: Let earth re - ceive her King  
Joy to the world the Lord is come: Let earth re - ceive her  
Joy to the world the Lord is come: Let earth re - ceive her King

Sol  
S  
C  
coro  
T  
B

Let ev - 'ry heart pre - pare him room And heav'n and na - ture sing and  
King Let ev - 'ry heart pre - pare him room And heav'n and na - ture sing and  
King Let ev - 'ry heart pre - pare him room And heav'n and na - ture  
Let ev - 'ry heart pre - pare him room And heav'n and na - ture

Sol

S

heav'n and na - ture sing and haev'n and heav'n and na - ture sing

C

coro

heav'n and na - ture sing and haev'n and heav'n and na - ture sing

T

sing and heav'n and na - ture and heav'n and na - ture sing

B

sing and heav'n and na - ture and heav'n and na - ture sing

*f*

*Sol*

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

*Sol*

Joy to the earth the Sa - viour reign: Let

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

*Sol*

men their songs em - ploy While fields and floods rocks,

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

The vocal parts sing the lyrics 'men their songs em - ploy' and 'While fields and floods rocks,'. The bass part features a rhythmic pattern of eighth notes throughout the measure.

*Sol*

8 hills and plains re - peant the soun-ding joy, re - peat the soun-ding joy re -

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

The vocal parts sing the lyrics 'hills and plains re - peant the soun-ding joy, re - peat the soun-ding joy re -'. The bass part maintains its eighth-note rhythmic pattern.

Sol

peat re - peat - the soun - ding joy.

S

He rules the world with truth and grace, and

C

coro He rules the world with truth and grace

T

He rules the world with truth and grace

B

He rules the world with truth and grace, and

*f*

Sol

8

S

makes the na - tions prove the glo - ries of His right - eous -

C

coro And makes the makes the na-tions prove the glo - ries of His right - eous -

T

And makes the makes the na-tions prove the glo - ries of His right - eous -

B

makes the na - tions prove the glo - ries of His right - eous -

*f*

A musical score for five voices: Sol, Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in common time, key signature of one sharp (F# major). The vocal parts are arranged in a five-line staff system. The lyrics are repeated in each measure, starting with "ness And won-ders of His love and". The Sol part begins with a single note, while the other voices enter with eighth-note patterns.

Sol

S

S  
ness And won-ders of His love and won-der of his love and won - ders won - der -

C

coro

C  
ness And won-ders of His love and won-der of his love and won - ders won - ders

T

T  
ness And won-ders of His love and won-ders of His love and won - ders -

B

B  
ness And won-ders of His love and won-ders of His love and won - ders

*Sol*

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

of His love. Joy to the world the Lord is come

of His love. Joy to the world the Lord is come

of His love. Joy to the world the Lord is come

of His love. Joy to the world the Lord is come

of His love. Joy to the world the Lord is come

{

g: g: 8 8 8: f: 8: 8: 8: 8: 8:

f: 8: 8: 8: 8: 8: 8:

*Sol*

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

Let earth re - ceive the King re - ceive the King re - ceive the King

Let earth re - ceive the King re - ceive the King re - ceive the King

Let earth re - ceive the King Let ev - 'ry 'ry - heart pre - pare him

Let earth re - ceive the King Let ev - 'ry 'ry - heart pre - pare him

*Sol*

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

And heav'n and na - ture sing and heav'n and na - ture sing and haev'n and

And heav'n and na - ture sing and heav'n and na - ture sing and haev'n and

room. And heav'n and na - ture sing and heav'n and na - ture and

room. And heav'n and na - ture sing and heav'n and na - ture and

*Adagio*

Soprano (Sol): And haev'n and heav'n and na - ture sing

Alto (S): heav'n and na - ture sing And haev'n and heav'n and na - ture sing

Tenor (C): heav'n and na - ture sing And haev'n and heav'n and na - ture sing

Bass (B): heav'n and na - ture sing and heav'n and na - ture sing

Basso Continuo (Bass): Harmonic support with sustained notes and chords.

# magnificat

---

testo liturgico

*Il Canto della Vergine riassume in modo meraviglioso le promesse dell'Antico Testamento. Maria contempla in sé il compimento della storia della salvezza, la sua povertà è stata colmata dalla infinita ricchezza di Dio, la piccola giovinetta di Nazareth è divenuta Madre di Dio; in lei si compiono grandi cose, la potenza di Dio si manifesta con forza e trasforma la bambina in Regina.*

*Magnificat anima mea Dominum  
Et exaltavit spiritus meus in Deo Salutari meo. Magnificat.*

*Quia respexit humilitatem ancillae suae  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

*Magnificat...*

*Quia fecit mihi magna qui potens est  
Et Sanctum nomen eius.*

*Magnificat...*

# magnificat

musica marco frisina

The musical score consists of six systems of music. System 1 (measures 1-5) features a soprano vocal line and an orchestra section. The vocal line starts with "Ma - gni - fi - cat" and continues with "a - ni - ma me - a ma - gni - fi - cat". The orchestra part includes a bassoon line with dynamic markings like *p* and *f*. System 2 (measures 6-10) shows a soprano line with lyrics "Do - mi num et e-xul ta - vit" and "spi - ri-tus meus in De - o sa - lu - ta - ni". The orchestra part is labeled "orch.". System 3 (measures 11-15) has lyrics "me - o, ma-gni - fi - cat," and "ma - gni - fi - cat." The orchestra part is labeled "orch.". System 4 (measures 16-20) shows a soprano line and an orchestra section. System 5 (measures 21-25) has lyrics "Quia re - spe - xit hu - mi - li -" and the orchestra part is labeled "orch.". Measure numbers 1, 6, 11, 17, 22, and 28 are indicated above the staves.



37

a - ni-ma me - a ma - gni - fi - cat      Do - mi - num et e-xul - ta - vit      spi - ri-tus meus in

S

C

coro

T

B

orch.

42

De - o      sa - lu - ta - ri      me-o, ma-gni - fi - cat      ma - gni - fi - cat.

S

C

coro

T

B

orch.

48

qui-a fe-cit mi-hi ma - gna qui po - tens est et san - - - ctum

S

C

coro

T

B

48

orch.

48

54

no-men e - ius Ma - gni - fi - cat ma - gni - - - fi - cat

S

C

coro

T

B

54

54

54

54

54

54

54

54

54

ff

orch.

59

Soprano (S) vocal line:

et e-xul - ta - vit. spi - ri - tus me us in

59

Soprano (S) vocal line:

Do - mi - num et e-xul - ta - vit spi - ri - tus meus in De - o sa - lu - ta - ri

59

Soprano (S) vocal line:

Do - mi - num et e-xul - ta - vit spi - ri - tus meus in De - o sa - lu - ta - ri

59

Soprano (S) vocal line:

Do - mi - num et e-xul - ta - vit spi - ri - tus meus in De - o sa - lu - ta - ri

59

Bass (B) vocal line:

Do - mi - num et e-xul - ta - vit spi - ri - tus meus in De - o sa - lu - ta - ri

59

Orchestra (orch.) instrumental line:

Do - mi - num et e-xul - ta - vit spi - ri - tus meus in De - o sa - lu - ta - ri

59

Orchestra (orch.) instrumental line:

De - o ma - gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat.

64

Soprano (S) vocal line:

me - o ma-gni - fi - cat ma - gni - fi - cat

64

Soprano (S) vocal line:

me - o ma-gni - fi - cat ma - gni - fi - cat

64

Soprano (S) vocal line:

me - o ma-gni - fi - cat ma - gni - fi - cat

64

Soprano (S) vocal line:

me - o ma-gni - fi - cat ma - gni - fi - cat

64

Orchestra (orch.) instrumental line:

me - o ma-gni - fi - cat ma - gni - fi - cat

p

8

8

8

# what child is this

---

tradizionale

*Questa melodia inglese del XVII sec. è molto conosciuta nel mondo ma forse pochi sanno che la sua origine è natalizia. Il testo racconta lo stupore del credente davanti al mistero del Presepe; è veramente speciale questo bambino, è il Re dei re e ci invita ad amarlo perché egli viene per noi peccatori.*

*What Child is this? Who laid to rest  
on Mary's lap is sleeping?  
Whom angels greet with anthems sweet  
while shepherds watch are keeping?*

*This, this is Christ the King  
whom shepherds guard and angels sing:  
Haste, haste to bring him lauds  
The Babe the Son of Mary.  
Why lies He in such mean estate  
Where ox and ass are feeding?  
Good Christian, fear: For sinners here  
the silent Word is pleading.*

*This...*

*So bring Him incense, gold and myrrh  
Come peasant King to own Him;  
The King of kings salvation brings  
Let loving hearts enthrone Him.*

*This...*

Che Bambino è mai questo,  
che sta dormendo adagiato in grembo a Maria?  
Gli angeli lo salutano con dolci canti  
e i pastori lo vegliano.

E' Cristo, il Re,  
colui che i pastori custodiscono e gli angeli cantano:  
affrettatevi nell'offrire a Lui canti di lode,  
al Bambino figlio di Maria.  
Perché Egli giace umilmente  
dove mangiano il bue e l'asino?  
Buon cristiano, abbi rispetto:  
la Parola silenziosa qui intercede per i peccatori.

E' Cristo, il Re...

Portate a Lui incenso, oro e mirra,  
venga il Re a riceverli,  
il Re dei re porta la salvezza,  
che i vostri cuori innamorati lo incoronino.

E' Cristo, il Re...

# what child is this

elaborazione marco frisina

laid to rest on Ma-ry's lap is sleep - ing? Whom an-gels greet with an-thems sweet while shep - erds watch are

keep - ing?

This, this is Christ the King whom shep - herds guard and an - gels sing:

This, this is Christ the King whom shep - herds guard and an - gels sing:

This, this is Christ the King whom shep - herds guard and an - gels sing:

This, this is Christ the King whom shep - herds guard and an - gels sing:

24 Why lies He in such

24 Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

24 Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

24 Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

24 Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

24 Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

24 Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

24 mean e - state where ox and ass are feed - ing? Good Chris - tian, fear: - for sin - - ners here the

29

29

29

29

29

29

29

29

34 si - lent Word is plead - ing This this is Christ the King whom shep - herds

34 This, this is Christ the King whom shep - herds guard and

34 This, this is Christ the King whom shep - herds guard and

34 This, this is Christ the King whom shep - herds guard and

34 This, this is Christ the King whom shep - herds guard and

34 This, this is Christ the King whom shep - herds guard and

34 f

39 guard and an - gel sing: Haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry So

39 an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

39 an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

39 an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

39 an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of Ma - ry.

39

bring Him in - cense, gold and myrrh come pea - sant King to - own Him; the King of Kings sal-

44

44

44

44

44

44

49

va - tion brings let lo - ving hearts en - throne Him. This this is Christ the King

49

This, this is Christ the King whom

49

f

54 whom shep - herds guard and an - gel sing Haste to bring him laus the Babe the Son of

54 shep - herds guard and an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of

54 shep - herds guard and an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of

54 shep - herds guard and an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of

54 shep - herds guard and an - gels sing: Haste, haste to bring him laus the Babe the Son of

54

59 Ma - ry.

p

59



# nada te turbe

---

ispirato ad un testo di s. teresa d'avila

*Santa Teresa d'Avila riuscì nella sua vita a compiere opere grandiose lasciandosi condurre dal Signore, affrontando senza paura sofferenze e persecuzioni ma compiendo ugualmente la volontà di Dio. Teresa conservava questa preghiera nel suo libro di orazione, perché ogni giorno davanti ai suoi occhi fosse evidente la necessità di abbandonarsi all'amore di Dio. Questo brano è dedicato a tutti coloro che soffrono ed è un invito a guardare in alto verso Dio, perché tutto passa, solo Dio resta.*

*Nada te turbe, nada te espante  
Quien à Dios tiene nada le falta  
Solo Dios Basta.  
Todo se pasa, Dios non se muda  
La paciencia todo la alcanza.*

Nulla ti turbi, nulla ti spaventi,  
a chi è vicino a Dio non manca nulla,  
Dio solo basta.  
Tutto passa, Dio non cambia,  
la pazienza ottiene ogni cosa.

# nada te turbe

musica marco frisina

pianoforte

*p*

Na - da te tur - be na - da tees - pan - te quien a Dios

*p*

tie - ne na - - - da le fal - ta so - lo Dios ba - -

*p*

sta.

*p*

*mf* Na - da te tur - be na - da tees - pan - te quien a Dios

*p*

tie - ne na - - - da le fal - ta so - lo Dios ba - -

*p*

to - do se pa - sa      Dios non se mu - da      la pa - cien -  
 sta.  
*p*  
 cia      to - do l'al - can - - - za.  
*p*  
 To - do se pa - sa  
*p*  
 Dios non se mu - da      la pa cien - cia      to - do l'al -  
*p*  
 can - za      *f* na - da te tur - be      na - da tees - pan - te  
*p*  
*f*



pan - te      quien a Dios tie - ne      Dios      bas - - ta.  
 quien a Dios tie - ne      na - da le fal - - - ta      Dios      bas - - ta.  
 tie - ne      na - da le fal - ta      so - lo      Dios      bas - - ta.  
 tie - ne      na - da le fal - ta      so - lo      Dios      bas - - ta.  
 tie - ne      na - da le fal - ta      so - lo      Dios      bas - - ta.  
 tie - ne      na - da le fal - ta      so - lo      Dios      bas - - ta.  
 na - da te tur - - - be na - da tees - pan - te - - - so - lo - Dios - - -  
 na - da te tur - - - be na - da tees - pan - te      so - lo      Dios  
 So - lo      Dios      so - lo      Dios      so - lo      Dios      bas - - - ta  
 So - lo      Dios      so - lo      Dios      so - lo      Dios      bas - - - ta  
 So - lo      Dios      so - lo      Dios      so - lo      Dios      bas - - - ta  
 p



# gloria in cielo

---

tradizionale

*Nel XIV sec. la predicazione francescana utilizzava canti in volgare per poter toccare il cuore dei fedeli e aiutarli a conoscere la bontà di Dio. Questo Gloria fa parte del famoso “Laudario di Cortona” che raccoglie numerose laudi, tra cui alcune di Jacopone da Todi, utilizzate nella preghiera e nella catechesi dalle primitive comunità francescane.*

*Gloria in cielo e pace in terra  
Nato è il nostro Salvatore.  
Nato è il Cristo glorioso,  
l'alto Dio meraviglioso,  
fatto è hom desideroso  
lo benigno creatore.*

*Gloria...*

*Pace in terra sia cantata,  
gloria in ciel desiderata,  
la donzella consacrata  
partorì tal Salvatore.*

*Gloria...*

# gloria in cielo

elaborazione marco frisina

The musical score consists of four staves of music. The top staff is labeled "coro". The lyrics are:

Glo-ria\_in cie - lo e pa-ce\_in ter - ra na-to\_è\_il no - stro Sal - va - to - re.

The second staff continues the lyrics:

fGlo-ria\_in cie - lo - e pa-ce\_in ter - ra na-to\_è\_il no - stro Sal - va - to - re.

The third staff continues the lyrics:

coro Glo-ria\_in cie - lo - e pa-ce\_il ter - ra na-to\_è\_il no - stro Sal - va - to - re.

The bottom staff concludes the lyrics:

Glo - - - - ria Glo - - - - ria.

Musical markings include a dynamic *f* in the middle section and a dynamic *ff* at the end of the piece.

10

Na-to\_è\_il Cri-sto glo-ri-o-so l'al-to Dio ma-ra-ve-llio-so fat-to\_è hom-de si-de-ro-so

10

coro

10

10

10

10

16

lo-be-ni-gno cre-a-to-re. Glo-ria\_in cie-lo-e pa-ce\_in ter-ra na-to\_è\_il no-stro

16

16

16

16

16

16

16

16

Glo - - - - ria Glo - - - -

ff

16

16

16

16

22

Sal - va - to - re.

Sal - va - to - re.

coro

Sal - va - to - re. Pa-ce\_in ter - ra sia can - ta - ta glo - ria\_in ciel de - si - de - ra - ta

ria. Pa-ce\_in ter - ra sia can - ta - ta glo - ria\_in ciel de - si - de - ra - ta

22

27

coro

la don - zel - la con - se - cra - ta par - tu - ri tal Sal - va - to - - - re.

la don - zel - la con - se - cra - ta par - tu - ri tal Sal - va - to - - - re.

27

32

Glo-ria\_in cie-lo\_e pa-ce\_in ter-ra na-to\_è\_il no-stro Sal-va - to - re.

32

*f* Glo-ria\_in cie-lo\_e pa-ce\_in ter-ra na-to\_è\_il no-stro Sal-va - to - re.

coro

32

Glo-ria\_in cie-lo\_e pa-ce\_il ter-ra na-to\_è\_il no-stro Sal-va - to - re.

32

Glo - - - ria. Glo - - - ria.

ff

32

38

coro

38

38

38

38

38

38

38

43

Glo-ria\_in cie - lo\_e pa - ce\_in ter - ra na - to \_è il no - stro

Glo-ria\_in cie - lo\_e pa - ce\_in ter - ra na - to \_è il no - stro

Glo-ria\_in cie - lo\_e pa - ce\_il ter - ra na - to \_è il no - stro

Glo - - - - ria Glo - - - -

**ff**

43

coro

43

43

43

48

Sal - va - to - re. Na - to \_è il Cri - sto glo - ri - o - so

Sal - va - to - re. Na - to \_è il Cri - sto glo - ri - o - so

Sal - va - to - re. Na - to \_è il Cri - sto glo - ri - o - so

ria. Na - to \_è il Cri - sto glo - ri - o - so

**ff**

48

coro

48

48

48

51

l'alto Dio ma - ra - ve - lio - so fat - to è hom de -

l'alto Dio ma - ra - vel - lio - so fat - to è hom de -

*coro*

l'alto Dio ma - ra - vel - lio - so fat - to è hom de -

51

l'alto Dio ma - ra - vel - lio - so fat - to è hom de -

51

54

si - de - ro - so lo be - ni - gno cre - a - to - - - re.

54

si - de - ro - so lo be - ni - gno cre - a - to - - - re.

*coro*

54

si - de - ro - so lo be - ni - gno cre - a - to - - - re.

54

si - de - ro - so lo be - ni - gno cre - a - to - - - re.

54

si - de - ro - so lo be - ni - gno cre - a - to - - - re.

54

58

Glo - ria\_in cie - lo e pa - ce\_in ter - ra na - to \_ è il no - stro Sal - va - to - re.

58

**f**Glo - ria\_in cie - lo - e pa - ce\_in ter - ra na - to \_ è il no - stro Sal - va - to - re.

coro

58

Glo - ria\_in cie - lo - e pa - ce\_il ter - ra na - to \_ è il no - stro Sal - va - to - re.

58

Glo - - - - - ria      Glo - - - - - ria.

58

**ff**

58

Bassoon entries: o o o o

# minuit chretien

testo di a. adam

*Questa melodia natalizia è di Adolphe Charles Adam, uno dei grandi musicisti francesi della prima metà dell'ottocento, autore di balletti e opere liriche. La melodia e il testo, tipico della spiritualità del tempo, ci offrono un'immagine del Natale solenne e insieme dolce.*

*Minuit, chrétien !  
C'est l'heure solennelle  
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,  
Pour effacer la tache originelle  
Et de son Père arrêter le courroux.  
Le monde entier tressaille d'espérance  
A celle nuit qui lui donne un Sauver.  
Peuple à genoux ! Attends la délivrance:  
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur!  
Noël! Noël ! Voici le Rédempteur !*

Mezzanotte, cristiani!  
E' l'ora solenne  
in cui l'uomo - Dio discende fino a noi,  
per la cancellare la colpa originale  
e placare lo sdegno paterno.  
Il mondo intero vibra di speranza  
per questa notte che ci dona un Salvatore.  
Popolo, inginocchiati! Attendi la liberazione:  
è Natale, è Natale! Ecco il Redentore!  
è Natale, è Natale! Ecco il Redentore!

# minuit chretien

a. adam - elaborazione marco frisina

Mi -

nuit! Chre - tiens! C'est l'heu-re so - len - nel - - le où l'hom - me Dieu de - scen - dit jus - q'à nous,

Pour ef - fa - cer la ta - che\_o - ri - gi - nel - - le et de son Pére ar - re - ter le cour-

roux.

Le mon - de\_en - tier tres - sail - le d'és - pe - ran - ce à cet - te nuit qui

lui don - ne un Sau - ver. Peu - - - ple\_à ge - noux! At - tends ta dé - li-

vran - ce: No - ell No - ell! Voi - ci le Re - dem -  
 teur: No - el No - el Voi - ci le Re - dem -  
 pteur.

The musical score consists of six staves. The top two staves are for voices (Soprano and Alto/Tenor), the third is for Bass, and the bottom three are for the piano. The vocal parts sing in turns, with lyrics in French and Italian. The piano part provides harmonic support with chords and rhythmic patterns. Dynamic markings such as *f* (fortissimo) and slurs indicating sforzando are present in the piano part.

Re - dem - pteur  
 No - el  
 No - el  
 vor

ci  
 le Re - dem - teur.

# have yourself a merry little christmas

---

testo di h. martin - r. blane

Anche Hollywood spesso si è avvicinato alle tematiche natalizie componendo canzoni molto belle e molto ... americane, infatti le armonie e un certo colore generale ci portano nel mondo musicale nordamericano degli anni 1930-50, in cui l'incontro tra il jazz e la musica classica forma un nuovo originale linguaggio che nel dopoguerra si è poi diffuso nel mondo intero. Questo brano ci ricorda il tempo del primo dopoguerra, quando Natale significava anche ricordare gli amici e i familiari perduti ma anche la speranza di un futuro migliore.

*Have yourself a merry little Christmas  
let your heart be light,  
next year all our troubles will be out of sight.  
Have yourself a merry little Christmas  
Make the Yuletide gay,  
Next year all our troubles will be miles away.  
Once again as in olden days,  
Happy golden days of yore,  
Faithful friends who were dear to us  
Will be near to us once more.  
Someday soon we will all be together  
if the fates allow,  
until then we'll have to muddle through somehow,  
so have yourself a merry little Christmas now.*

Possa avere un piccolo felice Natale  
Lascia che il tuo cuore s'illuminî  
Il prossimo anno tutte le tue pene spariranno.  
Possa avere un piccolo felice Natale,  
possa la Festa essere gioiosa,  
il prossimo anno tutte le tue pene saranno lontane.  
Una volta ancora, come nei giorni passati,  
avremo giorni dorati e felici;  
gli amici fedeli che ci erano cari,  
saranno vicino a noi, ancora una volta.  
Un giorno saremo ancora insieme,  
se Dio lo vorrà,  
a meno che non dobbiamo attraversare  
qualche altro sconvolgimento.  
Possa tu avere un piccolo felice Natale.

# have yourself a merry little christmas

h. martin - r. blane - elaborazione marco frisina

The musical score consists of four staves of music, likely for a piano or organ, in common time and F major. The first two staves are mostly blank, with the third staff beginning with a dynamic *p*. The lyrics "Have your - self a" appear in the middle of the third staff, followed by "mer - ry lit - tle Christ - mas" and "let your heart be - light," on the next measure. The fourth staff begins with a dynamic *f*, and the lyrics "Have your - self a" reappear, followed by "next year all our" and "trou - bles will be out of" on the next measure, concluding with "sight." The score includes various musical markings such as slurs, grace notes, and dynamic changes.

18

mer - ry lit - tle Christ - mas make the Yule - tide gay, next year all our trou - bles will be miles a -

18

23

way.

Once a - gain as in ol - den days, hap - py gol - den days of

28

Faith - ful friends who were dear to us will be near to us once more.

28

yore,

33

Some-day soon we all will be to-gether if the fates al-low,  
Un-til then we'll

33

38

so have your-self a mer-ry lit-tle Christ-mas  
have to mud-dle through some - how, so have your-self a mer-ry lit-tle Christ-mas

43

now. f Have your-self a mer-ry lit-tle Christ-mas let your heart be  
now. Have your-self a mer-ry lit-tle Christ-mas let

43

48

light,  
next year all our trou-bles will be out of sight.

48

your be light next year all our trou-bles will be out of sight

48

48

53

Have your-self a mer-ry lit-tle Christ-mas make the Yule - tide gay,  
next year all our

53

Have your - self a mer-ry lit-tle Christ - mas make the Yule-tide gay  
next year all our

53

53

58

tro - bles will be miles a - way.  
be miles a - way.

58

trou-bles will be miles a - way  
Once a - gain as in

58

58

62

old-en days, hap-py gold-en days of yore,

Faith - ful friends who were dear to us will be

62

Faith - ful friends will be

67

near to us once more. Some-day soon we all will be to-gether if the fates al - low

near once more.

67

67

73

un - til then, we'll have to mud - dle through some - how, so have your - self a

73

un - til then we'll have to mud - dle through some - how. so have your - self a

73

Musical score for 'Merry Little Christmas' in 78 time. The score consists of three staves. The top two staves are soprano voices, and the bottom staff is bass. The lyrics 'mer - ry lit - tle Christ - mas now.' are written below the first two staves. The bass staff has a dynamic marking 'p' and a tempo marking 'rit.'. The score includes various musical markings such as eighth and sixteenth notes, rests, and a fermata over the first measure.

# wachet auf

---

testo dalla bibbia

*Questo Corale è tratto dalla Cantata n. 140 "Wachet auf". Il testo della Cantata mette insieme brani tratti dal Cantic dei Cantici e dal profeta Isaia e racconta l'incontro tra la Sposa e lo Sposo che viene per le nozze divine. Bach armonizza in modo eccezionale l'antica melodia del corale luterano che qui è eseguito dalle voci maschili. In questa elaborazione ho inserito gli strumenti a fiato, inesistenti nell'originale, basandomi sul basso numerato presente nella partitura di Bach, i numeri presenti nella parte del basso servivano per indicare all'organista gli accordi con cui doveva accompagnare la melodia e "riempire" con le armonie il brano.*

*Zion hört die Wächter singen,  
das Herz thut ihr vor Freuden springen,  
sie wachet und steht eilend auf.  
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,  
von Gnaden stark von Wahrheit mächtig,  
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.  
Nun kommt, du werte Kron'.  
Herr Jesu, Gottes Sohn. Hosanna!  
Wir folgen All' zum Freudensall,  
und halten mit das Abend mahl.*

Sion ascolta le sentinelle che cantano;  
il suo cuore sobbalza di gioia;  
si sveglia e corre in fretta.  
Il suo Amato viene in splendore dal cielo,  
forte nella grazia, potente nella verità;  
la sua luce è sfolgorante, la sua stella s'innalza.  
Ora viene, la tua degna corona,  
il Signore Gesù, il Figlio di Dio, osanna!  
Noi tutti seguiamo nella sala della gioia  
per partecipare al banchetto.

# wachet auf

j.s.bach - elaborazione marco frisina

Musical score for measures 1-5. The score consists of four staves: Tenor (Ten), Oboe (ob), Bassoon (Bassoon), and Double Bass (Bass). The key signature is B-flat major (two flats). Measure 1: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 2: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 3: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 4: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 5: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns.

Musical score for measures 6-10. The score consists of four staves: Tenor (Ten), Oboe (ob), Bassoon (Bassoon), and Double Bass (Bass). The key signature is B-flat major (two flats). Measure 6: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 7: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 8: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 9: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 10: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns.

Musical score for measures 10-14. The score consists of four staves: Tenor (Ten), Oboe (ob), Bassoon (Bassoon), and Double Bass (Bass). The key signature is B-flat major (two flats). Measure 10: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 11: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 12: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 13: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns. Measure 14: Tenor and Oboe play sustained notes. Bassoon and Double Bass play eighth-note patterns.

Ten 14  
 Zi - on hort die Wach - ter sin - gen, das Hertz thut ihr vor  
 ob

14

Ten 19  
 Freu - den sprin - gen, sie wa - chet, und steht ei - lend  
 ob

19

Ten 23  
 auf.  
 ob *mf*

23

Ten 23  
 f

ob *p*

23

Ten 23  
 f

ob *p*

23

Tenor

ob

{

Bassoon

Tenor

ob

{

Bassoon

Tenor

Ihr Freund kommt vom Himmel prachtig, von Gnaden stark, von

ob

{

Bassoon

Ten 40  
 Wahr - heit mach - tig, ihr Licht wird hell, ihr Stern geht  
 ob

40

Ten 44 auf.  
 ob

44

Ten 48 Nun  
 ob

48

Ten 52

kommt, du wer - the Kron'.

Herr Je - su, Got - tes Sohn

ob

52

52

Ten 56

Ho - si - an - - - na!

ob

56

56

Ten 60

ob

60

60

Ten 63

wir fol - gen All' zum Freu-den-saal,

ob

63

tr

63

Ten 68

und hal - ten mit das A - bend mahl.

ob

68

tr

68

Ten 72

ob

72

tr

72

# el cant dels ocells

tradizionale

*Questa struggente melodia viene dalla tradizione catalana, ricchissima di canti popolari ispirati al Natale e tutti per vasi di grande poesia. In questo ci viene presentata una scena toccante: mentre Maria culla il suo Bambino nel Presepe gli uccelli partecipano gioiosi con il loro canto.*

*En veure despuntar el major lluminar  
en la Nit més joiosa.*

*Els ocellets cantant afe stejar lo ven  
amb sa veu melindrosa.*

*L'aguila real va pels aires volant  
cantant amb melodia.*

*Dient Jesús és nat per treure'ns del pecat  
I darnos alegría.*

*Cantava la perdiu  
me'n vaig a fer el niu dins d'aquella establia,  
per a veure l'Infant  
com està tremolant en braços de Maria.*

Vedendo spuntare la grande luce  
nella notte gioiosa,

gli uccellini cantano festosi  
con voce dolce e soave.

L'aquila reale vola nell'aria  
e canta gioiosa dicendo:

Gesù è nato per liberarci dal peccato  
E per darci grande gioia.

Canta la pernice:  
vado a fare il mio nido in quella stalla  
per vedere il Bambino  
tremante nelle braccia di Maria.

# el cant dels ocells

elaborazione marco frisina

Musical score for the first section of 'el cant dels ocells'. The score consists of five staves: Sol (Soprano), S (Soprano), C (Contralto), coro (Chorus), and B (Bass). The key signature is one flat, and the time signature is 4/4. The vocal parts are mostly silent, except for the bass part which provides harmonic support. The vocal entries begin with a melodic line starting at measure 10, with lyrics 'En veu-re des-pun-tar el'.

Musical score for the second section of 'el cant dels ocells'. The vocal parts are mostly silent, except for the bass part which provides harmonic support. The vocal entries begin with a melodic line starting at measure 10, with lyrics 'En veu-re des-pun-tar el'.

Musical score for the third section of 'el cant dels ocells'. The vocal parts are mostly silent, except for the bass part which provides harmonic support. The vocal entries begin with a melodic line starting at measure 10, with lyrics 'En veu-re des-pun-tar el'.

Musical score for the fourth section of 'el cant dels ocells'. The vocal parts are mostly silent, except for the bass part which provides harmonic support. The vocal entries begin with a melodic line starting at measure 10, with lyrics 'En veu-re des-pun-tar el'.

Musical score for the fifth section of 'el cant dels ocells'. The vocal parts are mostly silent, except for the bass part which provides harmonic support. The vocal entries begin with a melodic line starting at measure 10, with lyrics 'En veu-re des-pun-tar el'.

*Sol*
  
*S*
  
*C*
  
*coro*
  
*T*
  
*B*
  
  
*Sol*
  
*S*
  
*C*
  
*coro*
  
*T*
  
*B*
  
  
*Sol*
  
*S*
  
*C*
  
*coro*
  
*T*
  
*B*
  
  
*Sol*

*Sol*

sa. 2.L'o - cell rei de l'es pai va pels ai res vo-lant can - tant amb me - lo - di - a.

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

*Sol*

di - ent Je-sùs és nat per treu-re'ns del pe - cat i dar-nos a-le - gri - - - a.

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

*Sol*      *S*  
*C*  
*coro*  
*T*  
*B*

*Sol*  
*S*  
*C*  
*coro*  
*T*  
*B*

*Sol*  
*S*  
*C*  
*coro*  
*T*  
*B*

vaig a fer el niu dins d'a - que - lla \_ es - ta - bli - a per a veu - re l'in - fant com es - tà tre - mo -

per a veu - re l'in - fant com es - tà tre - mo -

lant en bra -ços de Ma - ri - - - a.

*pp*

*Sol*

lant en braços de Ma - ri - - - a.

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

*Bassoon Continuo*

*Sol*

*S*

*C*

*coro*

*T*

*B*

*Bassoon Continuo*

# white christmas

---

testo di i. berlin

*E' forse, insieme a Stille Nacht, il più famoso canto di Natale nel mondo, pur toccando solo marginalmente il mistero del natalizio. Il testo racconta una piccola storia: Un uomo originario del nord è costretto a vivere il Natale a Los Angeles dove si può godere di una eterna primavera e non c'è né la neve né il freddo; ma sogna con nostalgia un Natale sotto la neve e la possibilità di viverlo con la sua famiglia nel calore e nell'intimità della sua casa.*

*The sun is shining, the grass is green,  
the orange and palm trees sway.  
There's never been such a day  
in Beverly Hills L.A.  
But it's December the twenty-fourth  
and I am longing to be up north.  
I'm dreaming of a white Christmas  
just like the ones I used to know,  
where the treetops glisten  
and children listen to hear  
sleigh bells in the snow.  
I'm dreaming of a white Christmas  
with every Christmas card I write:  
"May your days be merry and bright  
and may all your Christmases be with".*

Il sole splende, l'erba è verde,  
gli alberi di aranci e le palme ondeggianno.  
Non c'è mai stato un giorno così  
in Beverly Hills, Los Angeles.  
Ma è il 24 Dicembre  
ed io vorrei essere al nord.  
Io sogno un bianco Natale  
come io ero solito viverlo,  
quando le cime degli alberi splendevano  
e i bambini ascoltavano i sonagli delle slitte sulla neve.  
Io sogno un bianco Natale  
con ogni cartolina di Natale che ho scritto:  
“Possano i tuoi giorni essere felici e luminosi,  
e possano i tuoi Natali essere bianchi.”

# white christmas

i. berlin - elaborazione marco frisina

The musical score consists of four systems of music. The first system shows the vocal parts (Soprano, Alto, Bass, Tenor) and the Coro part. The lyrics for the first system are: "The sun is shin - ing, the grass is green the or - ange and palm trees sway. There's". The second system shows a piano reduction with dynamics (p, f) and a bass line. The third system continues the vocal parts with lyrics: "ne - ver been such a day in Bev-er - ly Hills, L. A. But it's De - cem-ber the twen - ty -". The fourth system shows the piano reduction again.

3

fourth, and I am long-ing to be up north. I'm

S  
C  
coro  
T  
B

dream-ing of a white Christ-mas just like the ones I used to know, where the

S  
C  
coro  
T  
B

tree - tops glis - ten and chil - dren lis - ten to hear sleigh bells in the snow.

The musical score consists of two systems. The top system shows the vocal parts (Soprano, Alto, Bass, Tenor, Bassoon) and the piano. The lyrics "tree - tops glis - ten and chil - dren lis - ten to hear sleigh bells in the snow." are written below the vocal parts. The bottom system shows the piano part with its harmonic progression and bass line.

I'm dream-ing of a white Christ-mas with ev - 'ry Christ-mas card I

The musical score consists of two systems. The top system shows the vocal parts (Soprano, Alto, Bass, Tenor, Bassoon) and the piano. The lyrics "I'm dream-ing of a white Christ-mas with ev - 'ry Christ-mas card I" are written below the vocal parts. The bottom system shows the piano part with its harmonic progression and bass line.

S

write: "May your days be mer - ry and bright and may all your

C

coro write: "May your days be mer - ry and bright and may all your

T

write: "May your days be mer - ry and bright and may all your

B

write: "May days be mer - ry and bright and may all your



Soprano (S): Christ - mas - es be white."

Alto (A): Christ - mas - es be white."

Tenor (T): coro

Bass (B): Christ - mas - es be white."

Soprano (S): I'm dream - ing of the white

Alto (A): I'm dream - ing of the white

Tenor (T): I'm dream - ing of the white

Bass (B): I'm dream - ing of the white

Dynamic: *f*

*S*

Christ-mas just like the ones I used to know where the tree - tops glis-ten and

*C*

Christ-mas just like the ones I used to know where the tree - tops glis-ten and

*T*

Christ-mas just like the ones I used to know where the tree - tops glis-ten and

*B*

Christ-mas just ones used know where the tree - tops glis-ten and

*S*

chil - dren lis - ten to hear sleigh bells in the snow. I'm

*C*

chil - dren lis - ten to hear sleigh bells in the snow. I'm

*T*

chil - dren lis - ten to hear sleigh bells in the snow. I'm

*B*

chil - dren lis - ten to hear sleigh bells in the snow. I'm

Sheet music for a four-part choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano.

**Soprano (S):** dream-ing of a white Christ-mas with ev - 'ry Christ-mas card I write:

**Alto (A):** dream-ing of a white Christ-mas with ev - 'ry Christ-mas card I write:

**Tenor (T):** dream-ing of a white Christ-mas with ev - 'ry Christ-mas card I write:

**Bass (B):** dream-ing of a white Christ-mas with ev - 'ry Christ-mas card I write:

**Piano:** The piano part consists of a treble clef staff and a bass clef staff. It features chords in the treble staff and bass notes in the bass staff, with various dynamics and performance instructions like *p*, *f*, *bd*, and *rit.*

Sheet music for a four-part choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano.

**Soprano (S):** "May your days be mer - ry and bright and may all your Christ - mas - es be

**Alto (A):** "May your days be mer - ry and bright and may all your Christ - mas - es be

**Tenor (T):** "May your days be mer - ry and bright and may all your Christ - mas - es be

**Bass (B):** "May days be mer - ry and bright and may all your Christ - mas - es be

**Piano:** The piano part consists of a treble clef staff and a bass clef staff. It features chords in the treble staff and bass notes in the bass staff, with dynamics like *p*, *d*, *bd*, and *p*.

Musical score page 73. The score consists of five staves. The top staff is Soprano (S). The second staff is Alto (C), with lyrics "white." written above it. The third staff is Tenor (T), with lyrics "white." written above it. The fourth staff is Bass (B), with lyrics "white." written above it. The bottom staff is a piano reduction, indicated by a brace and a bass clef. The piano part includes dynamic markings *pp* and *p*. The music features various note heads, rests, and time signatures (including common time and a section with a 12/8 feel).

# O santissima

---

tradizionale

*Questa melodia è di origine siciliana e descrive bene, nella sua semplicità e intensità, la fede di chi cerca in Maria la Madre, la Custode, la Mediatrix. E' l'invocazione dei poveri che trovano nella Madonna l'ultimo rifugio, il più sicuro, il più solidale, quella potente protettrice che non abbandona mai chi a lei si affida.*

*O Santissima, o piissima,  
madre nostra Maria,  
madre amata, immacolata,  
prega, prega per noi.*

*Tu confortaci, tu difendici,  
madre nostra Maria,  
in te speriamo, con te crediamo,  
prega, prega per noi.*

# o santissima

elaborazione marco frisina

The musical score consists of five staves of music in common time, key signature of four flats. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, bass, and organ/bassoon. The lyrics are:

O San - tis - si - ma o pi - is - si - ma ma - dre no - stra Ma -  
ri - - - a ma - dre a - ma - ta im - ma - co - la - ta pre - ga

Accompaniment includes sustained notes and chords. Measure 8 features a dynamic change from piano (*p*) to forte (*f*). Measure 16 shows a melodic line with eighth-note patterns. Measure 24 concludes with a final cadence.

***ff***

15 pre - ga per no - - - i. Tu con - for - ta - ci tu di -

15

15

15

15

15

15

15

15

21 fen - di - ci ma - dre no - stra Ma - ri - - - a in te spe -

21

21

21

21

21

21

21

21

27 ria - mo con te cre - dia - mo pre - ga pre - ga per no - -

27

27

27

27

27

27

33 i. O San - tis - si - ma O pi -

33 O San - tis - si - ma O Pi - is - si - ma

33 O San - tis - si - ma O Pi - is - si - ma

33 O San - tis - si - ma O Pi - is - si - ma

33 O San - tis - si - ma O Pi - is - si - ma

33 f

38

is - si - ma Ma - dre Ma - ri - - - a Ma - dre a -

Ma - dre no - stra Ma - ri - - - a Ma - dre a - ma - ta

Ma - dre no - stra Ma - ri - - - a Ma - dre a - ma - ta

Ma - dre no - stra Ma - ri - - - a Ma - dre a - ma - ta

Ma - dre no - stra Ma - ri - - - a Ma - dre a - ma - ta

38

Ma - dre no - stra Ma - ri - - - a Ma - dre a - ma - ta



44

ma - ta im - ma - co - la - ta pre - ga per no - - - i.

im - ma - co - la - ta pre - ga pre - ga per no - - - i.

im - ma - co - la - ta pre - ga pre - - - per no - - - i.

im - ma - co - la - ta pre - - - pre - - - ga - no - - - - - i. - -

im - ma - co - la - ta pre - ga pre - ga per no - - - i.



50 Pre - ga pre - ga per no - - i. A - - men. A - - men.

50

50

50

50

50

p

pp

# ave maris stella

testo dalla liturgia, musica marco frisina (strumentale)

*Questo brano da concerto è una meditazione sull’Inno “Ave Maris Stella”. Il violino rappresenta l’anima dell’orante che si effonde amorosamente dinanzi alla Vergine Maria riconoscendo in lei la Madre di Dio e la Madre nostra. Il testo di questo Inno ci descrive la Vergine come la stella polare nella tempesta e il porto sicuro per noi tutti naufraghi del mondo. In lei troviamo un segno di sicura speranza, per lei giungiamo a Cristo, con lei potremo vivere l’eterna beatitudine. Ogni parte del brano commenta una frase dell’Inno che qui viene riportato per esteso.*

*Ave, maris stella, Dei mater alma,  
atque semper virgo, felix coeli porta.  
Sumens illud “Ave” Gabrielis ore,  
funda nos in pace, mutans Evae nomen.  
Solve vincla reis, profer lumen caecis,  
mala nostra pelle, bona cuncta posce.  
Mostra te esse matrem, sumat per te preces  
qui pro nobis natus tulit esse tuus.  
Virgo singularis, Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos Mites fac et castos.  
Vitam praesta puram, iter para tutum,  
ut videntes Jesum semper collaetemur.  
Sit laud Deo Patri, summo Cristo decus,  
Spiritum Sancto honor, tribus unus. Amen.*

Ave stella del mare, madre gloriosa di Dio,  
vergine sempre, Maria, porta felice del cielo.  
L’ “Ave” del messo celeste reca l’annunzio di Dio,  
muta la sorte di Eva, dona al mondo la pace  
Spezza i legami agli oppressi, rendi la luce ai ciechi,  
scaccia da noi ogni male, chiedi per noi ogni bene.  
Mostrati Madre per tutti, offri la nostra preghiera,  
Cristo l’accolga benigno, lui che si è fatto tuo Figlio.  
Vergine santa fra tutte, dolce regina del cielo,  
rendi innocenti i tuoi figli, umili e puri di cuore.  
Donaci giorni di pace, veglia sul nostro cammino,  
fa’ che vediamo il tuo Figlio, pieni di gioia nel cielo.  
Lode all’altissimo Padre, gloria al Cristo Signore,  
salga allo Spirito Santo l’inno di fede e d’amore. Amen.

MULTIMEDIA SAN PAOLO  
EDIZIONI MUSICALI E DISCOGRAFICHE

MSS 544

